



BOSCH

ROTAK 320

Bedienungsanleitung
Operating Instructions
Instructions d'emploi
Instrucciones de servicio
Manual de instruções
Istruzioni d'uso
Gebruiksaanwijzing
Betjeningsvejledning
Bruksanvisning
Brukerveiledningen
Käyttöohje
Οδηγία χειρισμού
Kullanım kılavuzu
Instrukcja obsługi
Návod k obsluze
Návod na používanie
Használati utasítás
Руководство по эксплуатации
Інструкція з експлуатації
Instrucțiuni de folosire
Ръководство за експлоатация
Uputstvo za opsluživanje
Navodilo za uporabo
Upute za uporabu
Kasutusjuhend
Lietošanas pamācība
Naudojimo instrukcija

Deutsch	Polski
English	Česky
Français	Slovensky
Español	Magyar
Português	Русский
Italiano	Українська
Nederlands	Română
Dansk	Български
Svenska	Srpski
Norsk	Slovensko
Suomi	Hrvatski
Ελληνικά	Eesti
Türkçe	Latviešu
	Lietuvių

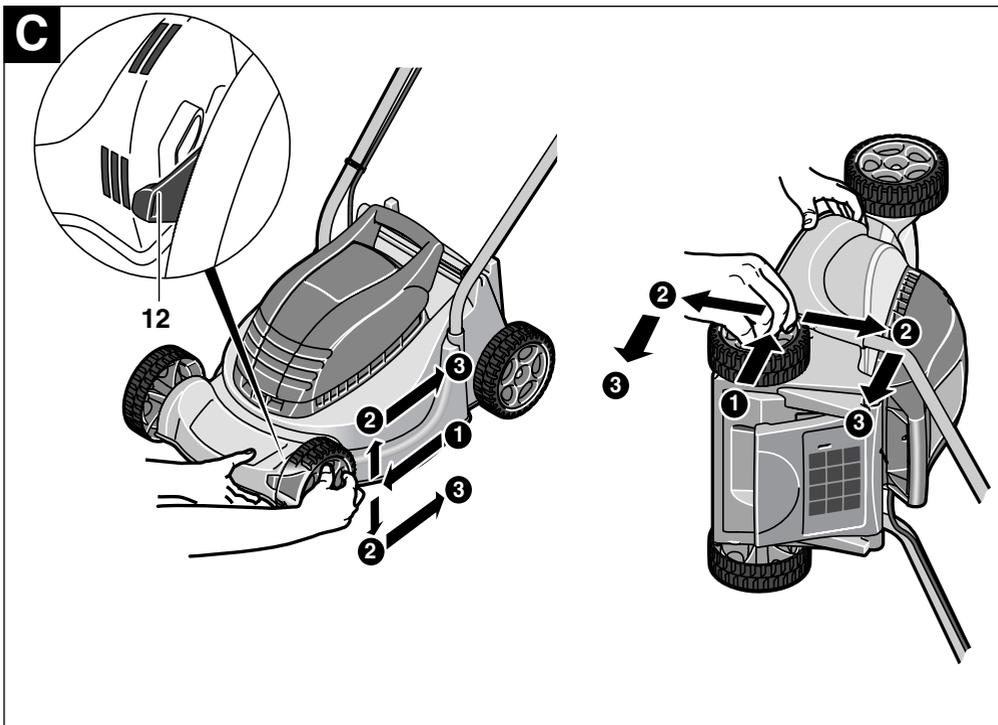
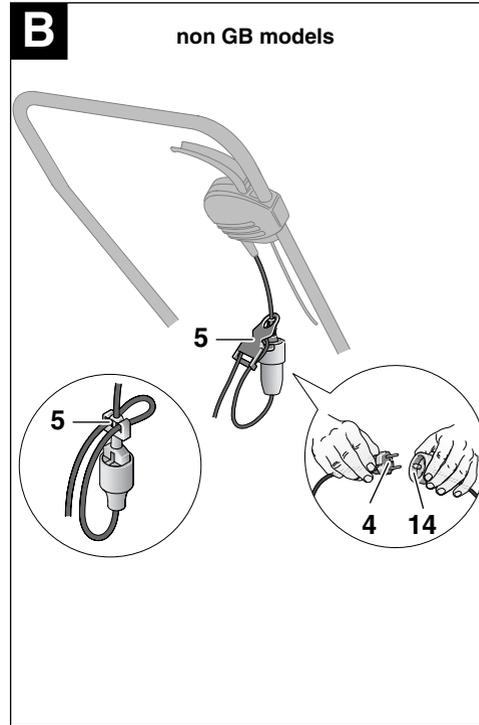
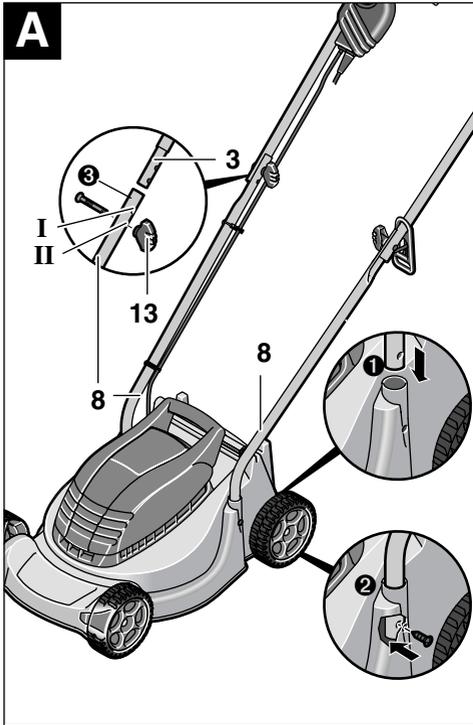


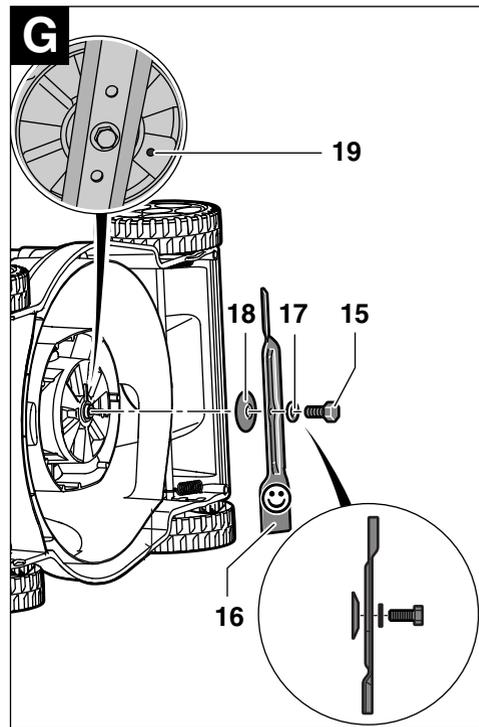
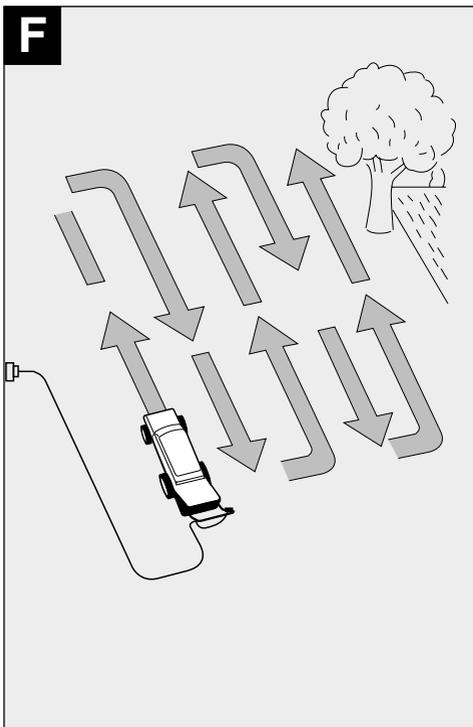
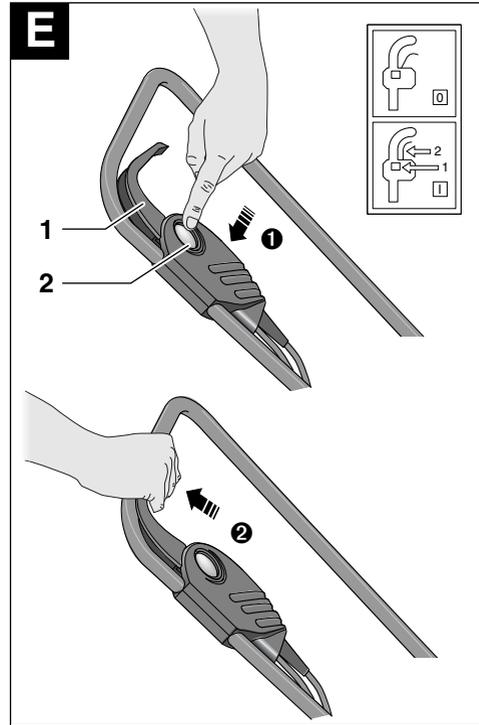
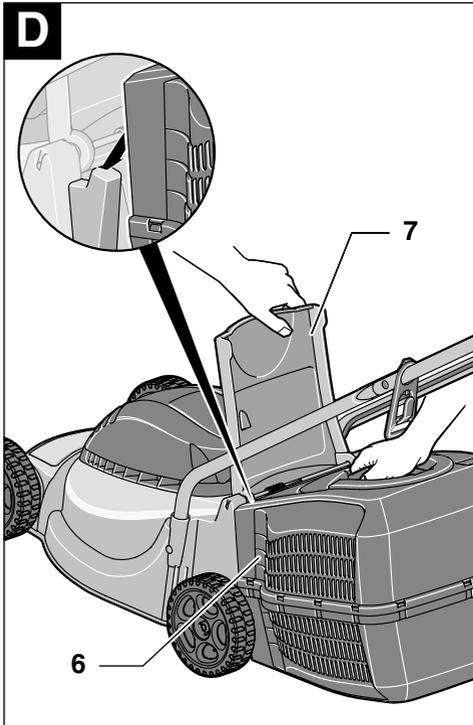


CE BEAB Approved IPX4 xxx kg
TYP F016xxx xxx 579 230V ~ 50/60Hz XXXXW
Robert Bosch GmbH, D-70745, Leinfelden 20xx

9









Instructions de sécurité

Attention! Lire attentivement les instructions suivantes. Se familiariser avec les éléments de commande et l'utilisation appropriée de la tondeuse. Conserver les instructions d'utilisation pour une utilisation ultérieure.

Explication des symboles se trouvant sur la tondeuse



Indications générales sur d'éventuels dangers.



Lire les instructions d'utilisation.



Faire attention à ce que les personnes se trouvant à proximité ne soient pas blessées par des projections provenant de la tondeuse.



Garder une distance de sécurité entre l'utilisateur de la machine en marche et des personnes se trouvant à proximité.



Arrêter et débrancher la tondeuse avant de régler la machine, de la nettoyer, de démêler le câble ou de la laisser, même pour un instant, sans surveillance. Tenir le câble d'alimentation à l'écart des lames de coupe.



Lames coupantes. Attention à ne pas se couper les orteils ou les doigts.



Attendre l'arrêt total de tous les éléments de la machine avant de les toucher. Après la mise hors tension de la machine, les lames continuent à tourner, pouvant provoquer ainsi des blessures.



Ne pas tondre la pelouse et ne pas exposer la tondeuse par temps de pluie.

- Ne jamais laisser un enfant ou toute autre personne n'ayant pas pris connaissance des instructions d'utilisation se servir de la tondeuse. Des réglementations locales peuvent éventuellement fixer une limite d'âge inférieure quant à l'utilisateur.
- Ne jamais tondre la pelouse lorsque des personnes, en particulier des enfants, ou des animaux domestiques se trouvent à proximité.
- L'opérateur ou l'utilisateur de la tondeuse est responsable des accidents et des dommages causés à autrui ou à ses biens.
- Ne jamais faire fonctionner la tondeuse si on est pieds nus ou en sandalettes. Porter toujours des chaussures fermées et des pantalons longs.
- Inspecter soigneusement la surface à tondre et éliminer pierres, bâtons, fils métalliques, os et autres objets susceptibles de gêner la rotation des lames.
- Avant d'utiliser la tondeuse toujours vérifier que les lames, les boulons des lames et l'ensemble du système de coupe ne soient pas usés ou endommagés.
- Toujours remplacer l'ensemble des lames et boulons usés ou endommagés pour préserver l'équilibre de la machine.
- Ne tondre que de jour ou sous un bon éclairage artificiel.
- Eviter si possible d'utiliser la tondeuse lorsque l'herbe est mouillée.
- Toujours marcher normalement, ne jamais courir.
- **Tondre sur des talus peut être dangereux:**
 - Ne pas utiliser la tondeuse sur des pentes très abruptes.
 - Sur des pentes ou de l'herbe mouillée, faire attention à ne pas perdre l'équilibre.
 - Toujours tondre perpendiculairement à la pente - jamais de haut en bas ou de bas en haut.
 - Faire très attention lors d'un changement de direction sur une pente.
 - Faire très attention en reculant ou en tirant la tondeuse vers soi. Lors des travaux de tonte, toujours pousser la tondeuse, ne jamais la tirer vers soi.
- Les lames doivent être totalement à l'arrêt quand la tondeuse doit être inclinée pour être transportée, quand on traverse des surfaces autres que le gazon ou qu'on la déplace entre deux surfaces à tondre.
- Ne pas incliner la machine lors du démarrage ou lorsqu'on met le moteur en fonctionnement, sauf si ceci est nécessaire pour la mettre en route quand l'herbe est haute. Incliner alors la tondeuse juste ce qu'il faut et uniquement sur le côté opposé à l'utilisateur. Veiller toujours à ce que les mains soient placées sur le guidon lorsqu'on repose la tondeuse sur le sol.
- Faire attention à avoir les pieds bien à l'écart des lames lors de la mise en fonctionnement de la tondeuse.
- Tenir les pieds et les mains à l'écart des parties rotatives de la tondeuse.
- Ne jamais utiliser la tondeuse sans bac de ramassage ou capot de protection.
- Ne jamais utiliser la tondeuse si le capot de protection ou le bac de ramassage sont défectueux.
- Ne jamais soulever ni transporter la tondeuse pendant que le moteur tourne.
- **Retirer la fiche de la prise de courant :**
 - à chaque fois que vous avez fini de vous en servir
 - avant d'éliminer un bourrage
 - pour contrôler, nettoyer ou effectuer des travaux sur la tondeuse
 - après avoir heurté un objet étranger. Vérifier tout de suite si la tondeuse n'a pas été endommagée et la faire réparer si nécessaire
 - si la tondeuse commence à vibrer anormalement (vérifier immédiatement).
- Vérifier que les écrous, boulons et vis soient bien serrés afin que la tondeuse fonctionne sans danger.
- Vérifier régulièrement l'état d'usure du bac de ramassage.
- Pour des raisons de sécurité, remplacer les pièces usées ou endommagées.
- Veiller à ce que les pièces de rechange soient des pièces d'origine Bosch.

Caractéristiques techniques

Tondeuse		ROTAK 320
Référence		3 600 H85 ..
Puissance absorbée	[W]	1000
Largeur de la lame	[cm]	32
Hauteur de coupe	[mm]	20–60
Capacité du bac de ramassage	[l]	28
Poids	[kg]	7,0
Classe de protection		□ / II
Numéro de série		voir plaque signalétique se trouvant sur la machine

Utilisation conforme

Ce produit est destiné à la tonte de pelouses de particuliers.

L'utilisation conforme se rapporte à une température ambiante située entre 0 °C et 40 °C.

Introduction

Ce manuel contient des indications quant à la manière de monter et d'utiliser correctement la tondeuse. Il est important de lire attentivement ces instructions.

Une fois complètement assemblée, la machine pèse environ 7 kg. Si besoin est, vous faire aider pour retirer la machine de son emballage.

Faire attention aux lames coupantes en transportant la tondeuse sur le lieu de travail.

Pièces fournies avec l'appareil

Retirer avec précaution la tondeuse de l'emballage et vérifier si tous les éléments suivants sont complets:

- Tondeuse avec guidon
- 2 parties inférieures du guidon
- 2 Vis
- 2 Écrous papillon
- 2 Vis à tôle
- 2 bac de ramassage (en 2 parties)
- 2 Clips de câble
- Instructions d'utilisation

S'il vous manque des éléments ou si une des pièces est endommagée, veuillez contacter votre revendeur.

Éléments de la appareil

- 1 Levier interrupteur
- 2 Interrupteur de sécurité
- 3 Partie supérieure du guidon
- 4 Fiche**
- 5 Serre-câble**
- 6 Bac de ramassage
- 7 Capot de protection
- 8 Partie inférieure du guidon
- 9 Numéro de série
- 10 Roues
- 11 Ouïes de ventilation
- 12 Indicateur de hauteur de coupe

**différent selon les pays

Les accessoires reproduits ou décrits ne sont pas forcément fournis avec la appareil.



Pour votre sécurité

Attention! Arrêter la tondeuse et retirer la fiche de la prise de courant avant de régler la machine ou de la nettoyer ou si le câble est coupé, endommagé ou emmêlé.

Une fois la machine mise hors tension, les lames continuent encore à tourner pendant quelques secondes.

Attention - ne pas toucher une lame en rotation.

Sécurité relative au système électrique

Pour des raisons de sécurité, la machine est équipée d'une double isolation et ne nécessite pas de prise de terre. La tension de fonctionnement est de 230 V CA, 50 Hz (pour les pays hors de l'Union européenne 220 V, 240 V suivant la version). N'utilisez qu'une rallonge électrique homologuée.

Seules les rallonges de type H05VV-F ou H05RN-F doivent être utilisées.

Au cas où vous utiliseriez des rallonges pendant le travail avec l'appareil, n'utilisez que des câbles ayant les sections de conducteur suivantes :

- 1,0 mm²: longueur maximale 40 m
- 1,5 mm²: longueur maximale 60 m
- 2,5 mm²: longueur maximale 100 m

Pour plus de sécurité, il est recommandé d'utiliser un disjoncteur différentiel avec un courant de défaut de 30 mA maximum. Avant chaque utilisation de la appareil, contrôler ce disjoncteur différentiel.

Si le câble d'alimentation est endommagé, il ne doit être réparé que dans un atelier agréé Bosch.

Remarque concernant les produits non commercialisés en GB :

E ATTENTION : Pour votre propre sécurité, il est nécessaire que la fiche 4 montée sur la machine soit raccordée à la rallonge 14.

Le dispositif de couplage de la rallonge doit être protégé des projections d'eau, être en caoutchouc ou être recouvert de caoutchouc.

La rallonge doit être utilisée avec un serre-câble.

Contrôler régulièrement le câble d'alimentation afin de détecter des dommages éventuels. Il ne doit être utilisé que s'il est en bon état.

Montage

A

① Placer les parties inférieures du guidon 8 dans les trous prévus à cet effet et

② les fixer avec les deux vis à tête.

③ Monter la partie supérieure du guidon 3 en la fixant avec des vis et des écrous 13 sur les parties inférieures du guidon 8.

Remarque: La partie supérieure du guidon 3 est réglable en hauteur. Monter le guidon en position I ou II.

Remarque : s'assurer que le câble soit fixé sur le guidon au moyen des clips fournis avec la machine.

B Fixer le câble dans le serre-câble 5. S'assurer qu'il y ait suffisamment de jeu au niveau du câble. (sauf pour les modèles vendus en Grande-Bretagne)

Assembler les deux parties du bac de ramassage.

Veiller à ne pas coincer le câble d'alimentation lorsqu'on déplie ou replie le guidon supérieur. **Ne pas laisser tomber le guidon.**

D Bac de ramassage

Montage

Soulever le capot de protection 7, le maintenir dans cette position et accrocher le bac de ramassage 6 conformément.

Démontage/Vidage

Soulever le capot de protection 7 et le maintenir dans cette position. Enlever le bac de ramassage 6 conformément.

Si vous ne souhaitez pas recueillir l'herbe, il est possible d'utiliser la tondeuse sans bac de ramassage 6, mais avec le capot de protection 7 rabattu vers le bas.

C Réglage de la hauteur de coupe



Avant de régler la hauteur de coupe, relâcher le levier interrupteur et attendre l'arrêt total du moteur. Après la mise hors tension du moteur, les lames continuent à tourner, pouvant provoquer ainsi des blessures.

Pour la première tonte de la saison, il est recommandé de régler la tondeuse sur la position haute.

La tondeuse peut être réglée dans trois positions différentes qui donnent les hauteurs de coupe suivantes.

I = 20 II = 40 III = 60

Pour procéder au réglage, retirer le bac de ramassage (voir bac de ramassage).

Soulever la tondeuse,

Remarque : La roue avant gauche est équipée d'un indicateur de hauteur de coupe 12 qui indique en même temps le réglage des roues. D'abord régler cette roue et ensuite répéter cette opération pour les autres roues 10.

① tirer ou pousser la roue à la main en direction de la partie avant de la tondeuse.

② Soulever ou abaisser la roue.

③ Fixer la roue dans la position souhaitée conformément.

S'assurer que les quatre roues sont bien réglées à la même hauteur.

E Mise en fonctionnement



Une fois la machine mise hors tension, les lames continuent encore à tourner pendant quelques secondes. Attendre l'arrêt total du moteur/la lame de coupe avant de remettre l'appareil en fonctionnement.

Ne pas arrêter l'appareil et le remettre en fonctionnement à de très courts intervalles.

Mise en fonctionnement :



① Tourner l'interrupteur de sécurité 2 et le maintenir dans cette position.

② Pousser le levier interrupteur 1 vers le guidon.

Relâcher l'interrupteur de sécurité 2.

Arrêter :

Relâcher le levier interrupteur 1.

Tondre

F Placer la tondeuse en bordure de la pelouse et aussi près que possible de la prise de courant. Tondre en s'éloignant de la prise de courant. Puis en angle droit.

Après chaque changement de direction, placer le câble du côté opposé à celui qui a déjà été tondu.

 Lors de travaux dans des conditions particulièrement difficiles, veiller à **ne pas surcharger le moteur**. Si le moteur est trop sollicité, le nombre de tours par minute baisse et le bruit du moteur change. Dans ce cas, arrêter le travail, relâcher le levier interrupteur et **réglér la tondeuse sur une hauteur de coupe plus élevée**. Sinon, le moteur risque d'être endommagé.

INDICATION : La tondeuse dispose d'un dispositif de sécurité par coupure qui se déclenche lorsque la lame est bloquée ou que le moteur est trop sollicité. **Au cas où le dispositif de sécurité par coupure se déclencherait, retirer la fiche de la prise de courant. Le dispositif de sécurité par coupure ne se réinitialise que si le levier interrupteur 1 est relâché. Avant de continuer à utiliser la tondeuse, éliminer tous les bourrages et attendre quelques minutes jusqu'à ce que le dispositif de sécurité par coupure se soit réinitialisé. Ne pas actionner le levier interrupteur 1 durant ce temps-là, étant donné que le temps de réinitialisation s'en trouverait prolongé. Au cas où la tondeuse s'arrêterait de nouveau, régler la tondeuse sur une hauteur de coupe plus élevée afin de réduire la sollicitation du moteur.**

Nettoyage

 **Avant d'effectuer toute manipulation sur la tondeuse, retirer la fiche de la prise de courant et enlever le bac de ramassage.**

Remarque : Afin d'assurer une utilisation longue et fiable de la tronçonneuse à chaîne, procéder à intervalles réguliers aux travaux d'entretien suivants.

Vérifier régulièrement qu'il n'y ait pas de défauts tels que des lames desserrées ou endommagées, des raccords détachés ou encore des pièces usées ou abîmées.

Vérifier que les couvercles et les dispositifs de protection ne soient pas endommagés et qu'ils soient correctement branchés. Avant d'utiliser la machine, effectuer les travaux d'entretien et de réparation éventuellement nécessaires.

Si, malgré tous les soins apportés à la fabrication et au contrôle de l'appareil, celui-ci devait avoir un défaut, la réparation ne doit être confiée qu'à une station de service après-vente agréée pour outillage Bosch.

Pour toute demande de renseignements ou commande de pièces de rechange, nous préciser impérativement le numéro de référence à dix chiffres de la appareil.

G Entretien des lames

 **Arrêter la tondeuse et retirer la fiche de la prise de courant; enlever le bac de ramassage.**

Poser la tondeuse sur le côté droit et inspecter la lame et le ventilateur. Lorsque la lame est émoussée ou endommagée, la remplacer.

Pour remplacer la lame, procéder de la manière suivante. Tenir la lame **16** en utilisant des gants de jardinage (non fournis avec l'appareil) et, à l'aide de la clé à vis (non fournie avec l'appareil), enlever la vis servant à fixer la lame **15**, la rondelle **17**, la rondelle Belleville **18** ainsi que la lame. Monter la rondelle Belleville, la lame de coupe, la rondelle et la vis servant à fixer la lame. Vérifier que la lame soit montée dans la bonne position de montage (le symbole ☺ doit être visible conformément à la figure **G**), puis serrer à fond la vis de la lame.

Au cas où le démontage ou le montage de la lame serait difficile, introduire un tournevis dans le trou **19** afin de bloquer l'entraînement. S'assurer que le tournevis soit effectivement enlevé avant de mettre l'appareil en fonctionnement.

Après la tonte/l'entreposage de la tondeuse

Nettoyer soigneusement les parties extérieures de la tondeuse à l'aide d'une brosse douce et d'un torchon. Ne pas utiliser d'eau ni de solvants ou détergents abrasifs. Enlever toutes les herbes et particules pouvant adhérer sur la machine et notamment dans les ouïes de ventilation **11**.

Poser la tondeuse sur le côté et nettoyer la zone des lames. Enlever les herbes coincées à l'aide d'un morceau de bois ou de plastique.

Ranger la tondeuse dans un endroit sec. Ne pas poser d'autres objets sur la machine.

Pour gagner de la place, desserrer les écrous **13** et replier le guidon.

 S'assurer que les câbles ne soient pas coincés lorsqu'on déplie ou replie le guidon. **Ne pas laisser tomber le guidon.**

Dépannage

Le tableau suivant montre les types de pannes et vous indique comment vous pouvez y remédier si votre appareil ne fonctionne pas correctement. Si malgré cela vous n'arrivez pas à localiser le problème et à le résoudre, contactez votre service après-vente.

Attention : Avant de procéder au dépannage, arrêter l'appareil et retirer la fiche de la prise de courant.

Problème	Cause possible	Remède
La tondeuse ne fonctionne pas	Alimentation électrique coupée Prise secteur défectueuse Rallonge endommagée Le fusible a sauté Herbe trop haute Le dispositif de protection de surcharge est déclenché. Le dispositif de sécurité par coupure s'est déclenché	Vérifier et mettre en fonctionnement Utiliser une autre prise Contrôler le câble et le remplacer éventuellement Remplacer le fusible Régler la tondeuse sur une hauteur de coupe supérieure et l'incliner Laisser refroidir le moteur et régler la tondeuse sur une hauteur de coupe plus élevée Ne pas actionner le levier interrupteur 1 durant ce temps-là, étant donné que le temps de réinitialisation s'en trouverait prolongé
La tondeuse fonctionne par intermittence	Rallonge endommagée Le câblage interne de la machine est défectueux Le dispositif de protection de surcharge est déclenché. Le dispositif de sécurité par coupure s'est déclenché	Contrôler le câble et le remplacer éventuellement Contacter le service après-vente Laisser refroidir le moteur et régler la tondeuse sur une hauteur de coupe plus élevée Ne pas actionner le levier interrupteur 1 durant ce temps-là, étant donné que le temps de réinitialisation s'en trouverait prolongé
La machine donne un résultat grossier ou le moteur peine	Hauteur de coupe trop basse Lames émoussées Bourrage important au niveau de la partie inférieure de la machine Lame montée dans le mauvais sens	Augmenter la hauteur de coupe (voir «Réglage de la hauteur de coupe») Remplacer la lame (voir «Réglage de la lame») Nettoyer la tondeuse (voir «Après la tonte/l'entreposage de la tondeuse») Monter la lame dans le bon sens (voir «Réglage de la lame»)
Les lames de coupe ne tournent pas	Cylindre de coupe bloqué par de l'herbe Ecrou/vis de la lame desserré	Enlever l'herbe Serrer à fond l'écrou/la vis de la lame
Vibrations/bruit excessif	Ecrou/vis de la lame desserré Lames endommagées	Serrer à fond l'écrou/la vis de la lame Remplacement de la lame

Elimination de déchets

Les outils électroportatifs, ainsi que leurs accessoires et emballages, doivent pouvoir suivre chacun une voie de recyclage appropriée.

Seulement pour les pays de l'Union Européenne :



Ne pas jeter les appareils électroportatifs avec les ordures ménagères ! Conformément à la directive européenne 2002/96/CE relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques et sa réalisation dans

les lois nationales, les outils électroportatifs dont on ne peut plus se servir doivent être séparés et suivre une voie de recyclage appropriée.

Service après-vente

Vous trouverez des vues éclatées ainsi que des informations concernant les pièces de rechange sous :

www.bosch-pt.com

France

Robert Bosch France S.A.S.
Service Après-vente/Outillage
126, rue de Stalingrad
93700 Drancy

☎ Centre d'appels SAV : 0143 11 9006
N° vert Conseiller Bosch : 0 800 05 50 51

Belgique, Luxembourg

☎ +32 (0)70 / 22 55 65

Fax +32 (0)70 / 22 55 75

E-Mail : outillage.gereedschap@be.bosch.com

Suisse

☎ +41 (0)1 / 8 47 16 16

Fax +41 (0)1 / 8 47 16 57

☎ Service conseil client 0 800 55 11 55

Déclaration de conformité

Valeurs de mesures obtenues conformément à la 2000/14/CE (mesure effectuée à une hauteur de 1,60 m et à 1,0 m de distance) et EN ISO 5349.

Les mesures réelles (A) des niveaux sonores de la machine sont : intensité de bruit 82 dB (A). Niveau de bruit 92 dB (A).

La vibration de l'avant-bras est en-dessous de 2,5 m/s².

Nous déclarons sous notre propre responsabilité que ce produit est en conformité avec les normes ou documents normalisés suivants : EN 60 335, EN 60 335-2-77 conformément aux réglementations 89/336/CEE, 98/37/CE, 2000/14/CE.

2000/14/CE : Le niveau d'intensité acoustique L_{WA} garanti est inférieur à 94 dB (A) dB (A). Procédures d'évaluation de la conformité conformément à l'annexe VI.

Office de contrôle désigné : SRL, Sudbury England
Numéro d'identification de l'office de contrôle désigné : 1088

Leinfelden, 01.09.2004.

Dr. Egbert Schneider
Senior Vice President
Engineering

Dr. Eckerhard Strötgen
Head of Product
Certification

Robert Bosch GmbH, Power Tools Division

Sous réserve de modifications